

УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК

# НОВИЙ ШЛЯХ

THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN HEBDOMADAIRE UKRAINIEN

Camp Spirit Lake Internment Interpretive Centre Attracts page 6

Міжнародний Український Футбольний Турнір в Торонто стор. 9

Хроніка, коментарі, різне Віри Ке стор. 10-11

Четвер, 1 вересня 2011, Рік 81, Число 34 • Thursday, September 1, 2011 Volume 81, Number 34

## Зустріч президента СКУ з Президентом України

26 серпня 2011 р. в Києві відбулась офіційна зустріч президента Світового Конгресу Українців (СКУ) Євгена Чолія з Президентом України Віктором Януковичем. У зустрічі також взяли участь глава Адміністрації Президента Сергій Льовочкін, перший заступник міністра закордонних справ Руслан Демченко і голова комітету з економічних реформ Владислав Касків та президент Конгресу Українців Канади Павло Грод і голова Об'єднання Українців Росії Тарас Дудко.



важливості інтеграції України до Європейського Союзу та повідомив про звернення СКУ з цього питання до високих європейських інституцій. Він наголосив, що порушення людських прав в Україні, а зокрема

Президент СКУ акцентував на

Продовження на стор. 2

## Вітаємо з нагородою!

Указом Президента України від 23 серпня 2011 р. №844/2011 за вагомий особистий внесок у зміцнення міжнародного авторитету України, популяризацію її історичної спадщини і сучасних досягнень та з нагоди 20-ої річниці Незалежності України було нагороджено медаллю “За працю і звитягу” професора Альбертського Університету, керівника медичного проекту “Освіта” Ігоря Гаука.



Ігор Гаук

Відзнакою Президента України – медаллю “За працю і звитягу” нагороджуються за вагомий особистий внесок у розвиток економічної, науково-технічної, соціально-культурної, військової, державної, громадської та інших сфер діяльності, багаторічну сумлінну працю, зразкове виконання службових обов’язків.

## Ukrainian Euronews Editorial Independence Concerns MPs

(Interfax-Ukraine) BYT-Batkivschyna faction MPs Andriy Shevchenko, Oleksandr Abdullin and Viktor Ukolov, who are members of the parliamentary committee on the freedom of speech, have congratulated SOCEMIE (Société Opératrice de la Chaîne Européenne

Multilingue d’Information Euronews) on the launch of the Ukrainian version of the Euronews channel but expressed “serious concern” about the independence of the editorial staff of the news project.

“The first day of work of the Ukrainian version [of the channel] caused a scandal: the coverage of the events on August 24, on Ukraine’s 20th Independence Day, in the Ukrainian language appeared to be politically

Continue on page 3

## Український прапор над Парламентом Онтаріо



Учасники церемонії підняття українського прапора над Парламентом Онтаріо

Дата 24 серпня назавжди збережеться в історії Української держави, в пам’яті українського народу як в Україні, так і поза її межами. Цього року виповнилася 20-та річниця з дня проголошення Незалежності України, і з цієї нагоди був піднятий український прапор в Торонто, біля будинку Законодавчої Асамблеї провінції Онтаріо. Цей захід ініціював ЛУК, ЛУК, СУМ при підтримці Генерального Консульства України в Торонто і КУК, Відділ Торонто.

Ведучою програми була Надія Герелюк, яка запросила до переведення молитви Митрополита УПЦ у Канаді Юрія Каліщука та Єпископа УГКЦ Степана Хміляра.

На цьогорічне відзначення прибули представники української громади і депутати Канадського уряду, які виступили з привітом, – Тед Опиц, Джим Керигиянис, Донна Кенсфілд, Норм Миллер, Чері Диново; колишній депутат Федерального уряду Канади Борис Вжесневський, колишній депутат Провінційного і Федерального урядів Юрій Шимко; голова КУК провінції Онтаріо Іван Бейкер, заступниця голови Союзу Українського Студентства Канади Діана Дроздовська, а заключне слово мала голова СУМ Оляна Грод.

Депутат Тед Опиц на початку свого виступу попросив усіх присутніх хвилиною мовчанки вшанувати пам’ять провідника Нової демократичної партії Канади Джека Лейтона, який відійшов у вічність.

Слова привіту прозвучали як з нагоди 20-ої річниці Незалежності України, так і з 120-ліття поселення українців у Канаді, які впродовж цих років роблять значний внесок у розвиток політичного, економічного і культурного життя Канади.

Чудовою окрасою свята стало виконання українських пісень дуєтом у складі Іванки і Соломії Сало.

І хоча сьогодні нам доводиться знову вести боротьбу з приводу політичних репресій, проблем з українською мовою, українофобією, але ми віримо і ніколи не втратимо надії, що Україна стане міцною демократичною і правовою державою.

Допис і фото Лесі Панько

Новий Шлях

The New Pathway Publishers, Limited  
145 Evans Ave., Suite 210,  
Toronto, Ont., M8Z 5X8 Canada

Publications mail agreement No. 40005756



# “Беркут” застосував газ проти учасників пішої ходи

24 серпня у центрі Києва, під час святкування 20-ої річниці Незалежності України, десятки учасників пішої ходи прихильників опозиції отримали травми внаслідок застосування бійцями спецпідрозділу міліції “Беркут” сльозогінного газу.

Про це повідомила прес-служба партії “Батьківщина”.

“Учасники мітингу опозиції, який пройшов біля пам’ятника Тарасу Шевченку в Києві, розпочали пішу ходу центральними вулицями Києва. Опозиціонери мали намір пройти до Адміністрації Президента з метою передачі Януковичу резолюції, яку було затверджено учасниками заходу”, – повідомила прес-служба.

Звертаючись до учасників мітингу, перший заступник голови партії

“Батьківщина” Олександр Турчинов закликав їх вишикуватися і організовано мирною ходою рушити колоною на чолі з народними депутатами до вулиці Банкової.

“На вулиці Володимирській колону зупинили працівники спецпідрозділів міліції. Кілька десятків людей отримали травми. Проти них застосовували спецзасоби, зокрема сльозогінний газ. Також міліція почала підтягувати до парку Шевченка автозаки для перевезення затриманих”, – йдеться у повідомленні прес-служби партії “Батьківщина”.

Кореспондент Радіо “Свобода”, який побував на місці події, розповів, що сльозогінний газ випускали з маленьких газових балончиків, а не зі шлангів.

# Левка Лук’яненко викликали на допит

Автора Акту проголошення Незалежності України, народного депутата чотирьох скликань, Героя України Левка Лук’яненка викликали на допит щодо подій у Києві 24 серпня під час святкування 20-ої річниці Незалежності України. Про це повідомила прес-служба партії “Батьківщина” з посиланням на заяву Левка Лук’яненка у відповідь на отриману повістку.

“День проголошення Незалежності Української держави є найбільшим національним святом, і я вважав за потрібне прийти до святого місця нашої Батьківщини, аби разом з киянами та гостями розділити радість цього свята. Мене обурює влада, яка виставила озброєні підрозділи у сталних шоломах, з дубинками і з захисними щитами проти мирних людей, не пустила мирну ходу вулицями Києва

і застосувала сльозогінний газ”, – сказав він.

Левко Лук’яненко зазначив, що “відповідальність за порушення громадського порядку лягає цілком і повністю на владу, яка організувала зіткнення з демонстрантами”. “Я обурений викликом мене до слідчого, вимагаю скасувати порушену кримінальну справу, провести службове розслідування про перевищення повноважень міліцією”, – заявив колишній політв’язень.

Також у прес-службі “Батьківщини” повідомили, що на допит у цій же справі викликали 18 народних депутатів.

24 серпня у центрі Києва сталися сутички між правоохоронцями та представниками низки політичних партій та об’єднань. Пізніше київська міліція порушила кримінальну справу щодо цих подій.

# У справі Луценка буде ще 148 свідків

У кримінальній справі за обвинуваченням экс-міністра внутрішніх справ Юрія Луценка планується допитати 148 свідків.

Про це 29 серпня повідомив представник державного обвинувачення Євген Зінченко по закінченню судового засідання.

“Оцінку всім доказам і оцінку всім матеріалам справи буде надавати суд, оскільки ми ще не все дослідили. Планується допит ще 148 свідків”, – цитує обвинувача прес-служба Генпрокуратури.

Зінченко також нагадав, що судом задоволено клопотання захисту підсудного Луценка про його додаткове дослідження медичною комісією.

“Державне обвинувачення не заперечувало з цього приводу”, – сказав він.

Як відомо, 29 серпня двоє свідків у справі Луценка заявили, що його водія Леоніда Приступлюка було прийнято на роботу в МВС без порушення законодавства.

# Держсекретар США привітала Україну

Державний секретар США Гіллари Клінтон привітала Україну з ювілеєм кажучи, що “двадцять років тому Україна вийшла з тіні Радянського Союзу і позначила новий шлях до демократії та свободи”.

Гіллари Клінтон наголосила на потребі дотримання демократичних

норм.

“Підтримка та збереження демократії ніколи не бувають легкими. Є перешкоди на цьому шляху, але народ України чітко усвідомлює своє прагнення до розбудови демократичної системи і свободи”, – відзначила держсекретар США у своїй заяві.

# Славень Одеси – російською мовою

Депутати Одеської міськради затвердили статут Одеси під час засідання сесії 25 серпня. За відповідне рішення проголосували 78 зі 120 депутатів міськради.

Зокрема, згідно із затвердженим статутом, славнем Одеси є пісня російською мовою на музику Модеста Табачникова та слова Семена Кірсанова “У Черного моря” у виконанні Леоніда Утьосова.

Загалом, остаточна редакція документа містить сім розділів, які визначають міську символіку, принципи міського самоврядування, міські святкові та пам’ятні дати, територію та межі міста, а також райони. Крім того, статут регламентує діяльність системи місцевого самоврядування, визначає порядок участі членів територіальної громади у здійсненні міського самоврядування тощо.

# Зустріч президента СКУ...

*Закінчення зі стор. 1*

тиск на опозицію та невинуватий арешт экс-прем’єр-міністра Юлії Тимошенко можуть пошкодити цьому процесу, а також закликав до дотримання Україною європейської візії, що базується на принципах демократії.

Відтак Євген Чолій звернув увагу на потребу відповіді від владних структур на “Меморандум СКУ про важливі питання, що стосуються України та української діаспори”.

Окрім того, Президент СКУ прокоментував розпорядження Кабінету Міністрів України “Про схвалення концепції Державної програми співпраці із закордонними українцями на період до 2015 р.” та рекомендував створити дорадчу комісію щодо виконання цієї програми, яка б вклю-

чала представників СКУ.

Рівнож Євген Чолій закликав владні структури України стати на захист української громади в Росії, зокрема у питанні судових розправ, спрямованих на ліквідацію Федеральної Національно-Культурної Автономії Українців Росії та Об’єднання Українців Росії.

Зі свого боку Президент Віктор Янукович закликав українську діаспору до співпраці для кращого майбутнього України.

В кінці зустрічі президент СКУ передав Президентові Віктору Януковичу фільм канадського кінорежисера Юрія Лугового “Окрадена земля”, який присвячений темі Голодомору як геноциду українського народу.

*Світовий Конгрес Українців*

## До уваги передплатників газети “Новий Шлях”!

Просимо Вас перевірити, чи Ви відновили Вашу передплату. Подаємо до відома, що дату передплати на наліпках газети слід читати у такому порядку: **рік, місяць, число**. Наприклад, якщо на Вашій наліпці є 11/12/00, то це означає, що передплата дійсна до грудня 2011 року.

## In Brief

### YANUKOVYCH, KOMOROWSKI DISCUSS DRAWING UKRAINE CLOSER TO EU

(*Interfax-Ukraine*) - Ukrainian President Viktor Yanukovich made a working visit to Poland on August 30. Yanukovich met with his Polish counterpart Bronislaw Komorowski to discuss Ukraine's efforts to draw closer to the European Union.

"During my meeting with Komorowski, I intend to discuss many issues on the agenda of Ukraine-EU relations, taking into account the fact that Poland currently holds the presidency of the European Union. And we have plenty to talk about. These are issues to do with the agreement on the free trade area, signing the association agreement, the liberalization of the visa regime and other issues," said the Ukrainian President during his visit to Rivne region [on August 29].

According to Yanukovich, the two heads of state were to discuss issues related to Ukraine's participation in the EU Eastern Partnership initiative.

### UKRAINE: NO EXCHANGE OF SOVEREIGNTY FOR CONCESSIONS TO RUSSIA

(*National Radio Ukraine*) - This is what Ukrainian President Viktor Yanukovich said during his working visit [on August 29] to Donetsk region. He said that there will always be disagreements in relations between Ukraine and Russia regarding the protection of national interests.

Commenting on the formula of the Customs Union in the 3+1 format, the President noted that Ukraine had declared the policy of national pragmatism and that it was necessary to reach a compromise

in relations with Russia and sometimes to make concessions. "But the concessions will not be made at the expense of Ukraine's sovereignty," Yanukovich said. The President stressed that the Constitution of Ukraine and Ukrainian laws say that Ukraine should not delegate to any supranational bodies the powers that belong to the sphere of the state's powers.

### GADDAFI RICHES HIDDEN IN UKRAINE

(*Interfax-Ukraine*) - Some of the more than \$50 billion accumulated by the regime of former Libyan leader Muammar Gaddafi was hidden in Ukraine, the *Inopressa* Internet portal claimed on August 29, referred to an article in Italy's *Corriere della Sera* newspaper.

"While Gaddafi managed to resist for such a long time, it was only due to three things: he is rude, clever and rich. Together with his sons, he concealed riches in various places: South Africa, Algeria, Egypt, Ukraine and in other places where nobody asks questions when you arrive with bags of money," the newspaper wrote.

According to the findings of the French special services, "Gaddafi's supporters have at their disposal at least \$50 billion... Libya's leader used this money to hire secret agents, pay mercenaries and finance terrorists," *Inopressa* claimed.

The text also quotes many defectors from the former dictator's regime, who said that Gaddafi's clan, "is still sure that he has room for manoeuvring, and by using money, it's always possible to persuade the rebels to look the other way."

As reported, Gaddafi has said he is ready to start holding talks with the opposition about a handover of power. One of [his] sons, Saadi, was to hold the talks. However, the Libyan opposition has refused to enter talks with their country's former leader.

## Statements by Government of Canada on 20<sup>th</sup> Anniversary of Ukraine's Independence

The Right Honourable Stephen Harper, Prime Minister of Canada:

"Twenty years ago, on August 24th, 1991, Ukraine seceded from the USSR and asserted itself as a sovereign state.

"[Canada] continues to be a strong proponent of Ukraine's democratization, given that Canadians and Ukrainians share a steadfast respect for freedom, human rights and the rule of law...

"More than 1.2 million Canadians trace their ancestry to Ukraine and we are proud this year to mark the 120th anniversary of Ukrainian settlement in Canada. Ukrainian Canadians continue to make significant contributions to Canada's cultural, political and economic life and have played a major role in the development of the Canada we know today.

"As I expressed during my visit to Kyiv last October, Canada will continue to strengthen bilateral ties with Ukraine and help in the building of a democratic, independent and prosperous society.

"On behalf of all Canadians, Laureen and I extend our best wishes to all Ukrainians and Canadians of Ukrainian heritage celebrating this important anniversary."

The Honourable Jason Kenney, Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism, and the Honourable Beverley J. Oda, Minister of International Cooperation (issued jointly):

"[Upon] Ukraine's declaration of independence in 1991, Canada was the first Western nation to recognize Ukraine's independence, reflecting the strong ties between our countries.

"Canadians and Ukrainians share many of the same fundamental values, including our support for freedom, democracy, human rights and the rule of law. The Government of Canada is working with the Government of Ukraine to help realize the country's full economic potential in a strengthened democracy.

"For all Canadians, Ukraine's Independence Day provides an excellent opportunity to learn about Ukrainian culture and traditions, and to reflect on the tremendous contributions of the Ukrainian community to Canada's rich and diverse heritage."



### 15<sup>th</sup> Annual Bloor West Village Toronto Ukrainian Festival

is looking for volunteers to help before and during the festival  
**September 16 – 18, 2011.**

**There are various positions available.**

**Register online at [www.ukrainianfestival.com](http://www.ukrainianfestival.com) or  
leave a message at 416-410-9965**

Students - gain community hours accreditation  
Friends and family - meet new friends and engage in your community!

## Ukrainian Euronews...

*Continued from page 1*

supportive of the authorities," reads an open letter from the MPs to SOCEMIE published on the Web site of the Batkivschyna Party.

"Comparing the English and Ukrainian versions proves there is a political colouring of the Ukrainian version. The Ukrainian staff did not mention the political trial of opposition leader Yulia Tymoshenko and her arrest. The Ukrainian version significantly reduced the number of participants of the protest against [Ukrainian President Viktor] Yanukovich. In addition, the Ukrainian version made no mention that the authorities banned peaceful meetings of citizens in Kyiv and other cities of Ukraine on Independence Day," reads the letter.

"For the Ukrainian audience, it's obvious that the information policy of the National TV and Radio Company of

Ukraine, which formed the Ukrainian editorial team of Euronews, is under the strict control of President Yanukovich's team," the authors of the letter said.

In connection with this, the MPs called on SOCEMIE to warn their Ukrainian partners that political propagandizing in the Ukrainian version of Euronews is [not permissible], and consider the possibility of replacing the management of the Ukrainian editorial [team] of Euronews by [one] that could secure editorial independence and involve Ukrainian journalists and citizens in further evaluation of the quality of the Ukrainian version.

Earlier, on August 25, the *Telekritika* Internet Web site posted an article criticizing the editorial policy of the Ukrainian version of the Euronews channel, according to which the Ukrainian translation of news about Ukraine on Euronews significantly differs from the English versions.

Ukrainian Canadian Congress - Ontario Provincial Council  
invites you to celebrate:

**The First Annual  
Ukrainian Heritage Day in Ontario  
September 7, 2011  
Front Lawn of Queen's Park  
12 pm - 1pm**





# Двадцять років боротьби з меншовартістю

**Євген Сверстюк, філософ, головний редактор газети “Наша віра”, публіцист, колишній дисидент і політв’язень**

-----  
Нам нинішнім важко оцінити, що ж справді означає 20-та річниця Незалежності. Нам бракує порівнянь. Ми не розуміємо, що сьогоднішній день є продовженням вчорашнього. Ми не хочемо бачити, що президентство одного президента є не радикальною зміною, а продовженням чи наслідком дій попереднього.

Незалежна Україна, хочемо ми того чи ні, є продовженням радянської влади, режиму, який був до Незалежності. Залишилися ті самі інституції, ті самі люди, по суті, ті самі закони й, як наслідок, ті самі хвороби.

Однак усе це не загмарить в історичному плані того факту, що Україна засвітилася у світі як незалежна держава. Про це попередні покоління могли лише мріяти. Тепер ми мусимо наповнити відвойований простір новим духом.

## Зміна фасаду без зміни суті

На час 1991 року ми мали навколо себе жалюгідну картину, але ми переживали ейфорію від падіння імперії. Тоді ми всі однозначно погоджувалися, що то була імперія зла.

Але впали радянські закони, і виявилось, що ми маємо цілком готових злодіїв найвищого рангу для того, щоб розкратати витворену поколіннями так звану народну власність. Третій секретар “по пропаганді” став президентом, здавши партійний квиток у музей. Усі “червоні директори” залишилися при своїх посадах. Кожен директор залишився на своєму місці, управління “червоних директорів” народило олігархів.

На тлі тотального розграбування державної власності перші ролі завоювали собі власники залізного “хапального” рефлексу. Діти й далі виховувалися у безбожних сім’ях, які до того ж поглинула жадібність до матеріальних здобутків. І це головне успадковане нами зло лише посилює закладені старою системою процеси деградації.

Деякі хвороби нам підкинули ще й вітри глобалізації разом зі сміттям Заходу. Ми ж раніше не мали такого безсоромного телебачення! Такої реклами і такої брутальної оголеності!

Великі міста змінили свою зов-

нішність. Вони сховали свої проблеми за каркасами новобудов та білбордами.

Змінився зовнішній фасад нашої життя, але на жаль, не змінився на краще стан людської душі. Українців досі цькують за їхню “українськість”.

Агресивні носії імперської ідеології, часто за гроші, з усіх сил намагаються принизити саму ідею “незалежності”. Люди у владі досі не зрозуміли, в якій країні вони живуть, якою країною керують. Вони не зрозуміли, що народ їх призначає на роботу, що вони є просто сезонними людьми, чий обличчя світяться і гаснуть на телеекранах.

## Чи маємо чим похвалитися?

Безперечно, прогрес є, але він проглядає через боротьбу різних тенденцій.

З одного боку, українцям дозволено бути собою в розумінні віри. Ті, кого виганяли на суботники у перший день Великодня, нарешті дістали можливість чинити за вірою чи традиціями свого роду. У цьому плані справді відбулася реставрація zdeформованої національної істоти.

З іншого боку, Церкву і віру знову використовують. Цього разу, щоб пропагувати ідею “русского мира”. Ідеологічні функціонери в рясах витворюють ідеологічну інституцію, прикриваючись Христом.

Звісно, там є безліч справжніх священиків. Біда, що за спинами порядних людей ховаються пройдисвіти. Вони спеціально “виготовляють отруту” й розливають її у міжконфесійній царині. Вони розхитують нашу природну толерантність.

При заклику єднатися з іншими вірами у нас є мур між Володимирським собором і Лаврою. Цей мур штучний, і його зміцнюють.

За 20 років ми, видається, проторували шлях від виплеканої радянщиною меншовартості до відчуття особистої свободи.

За роки Незалежності ми підійшли до усвідомлення, що нам бракує непересічних людей – не “людей системи”, а людей країни. Нам бракує авторитетів – людей, які у своєму середовищі вже здобули повагу, але які готові йти далі, бо далеко бачать. Нам бракує людей із незалежним обличчям і з нерабською психологією.

Вже саме усвідомлення такої потреби є великим набутком Незалежності.



## Заява УНО Канади з приводу політичних судових процесів в Україні

Українське Національне Об’єднання Канади (УНО) засуджує подальший поворот до порушення демократичних прав, що відбувається в останні місяці в Україні. Про такі порушення свідчить посилення судових переслідувань політичних діячів від опозиції, і насамперед арешт колишнього міністра внутрішніх справ Юрія Луценка, а тепер вже й колишнього прем’єр-міністра України Юлії Тимошенко.

З боку української влади неприпустимо відмовлятися від втручання у ці справи на підставі недоторканності судової системи України. Зрештою, самі органи урядової та виконавчої влади санкціонували і продовжують дозволяти судові переслідування, які зводяться до політичних утисків.

Уряд України повинен дотримуватися міжнародних і внутрішніх зобов’язань щодо зміцнення громадянського та демократичного суспільства в Україні, а президент України виконувати свій обов’язок захищати конституційні права громадян України, як він колись присягав.

Члени УНО, які беруть участь у святкуванні 20-ої річниці Незалежності України, що відбувається в Посольстві України, – визначної дати, яка об’єднує українців по всьому світу, користуються нагодою, щоб висловити своє ставлення до цих справ дипломатичним представникам України в Канаді.

Спільно з Конгресом Українців Канади, УНО як один із його засновників також закликає уряд Канади вплинути на президента й уряд України припинити політичні переслідування та утиск опозиційних політиків і не допускати дій, що є перешкодою на шляху до свободи та демократії України.

**Тарас Підзамецький**  
Президент УНО Канади

**Дарія Дяковська**  
Секретар Дирекції УНО Канади

Торонто, Канада  
18 серпня 2011

## REAL ESTATE

Лариса Пришляк

## Продаж вашого дому влітку

Продати будинок у літню, теплу погоду дещо легше, ніж взимку. Повільніший літній темп життя і відпочинковий настрій заохочують покупців довше оглядати хату і, зокрема, затримуватися в городі та довкола неї. Чудовий город, зі смаком вдекороване подвір’я або хлюпотіння блакитної освіжаючої води басейну можуть заохотити купця представити Контракт на купівлю цього будинку. Літня зелень, кольори квітів і рослин у сусідстві також допомагають при продажі хати, позитивно впливаючи на покупця.

Коли будинок готується на продаж влітку, треба багато уваги приділити його зовнішньому вигляду. Город і докілья можна гарно прибрати меблями, пристосованими для використання надворі, цікавим фонтаном і чудовими квітами. Вікна і скляні двері мусять бути чистесенькі, і добре, щоб вони виходили на подвір’я. Коли надворі спека, хату варто охолодити перед показом. У дуже спекотні дні гарно привітати і почастувати покупців холодним напоєм. Вони відчують гостинність і щедрість дому, і це також може мати позитивний вплив при купівлі цього будинку.

**ПРОШУ ЗАВЖДИ ЗВЕРТАТИСЯ ДО МЕНЕ З ВАШИМИ ЗАПИТАННЯМИ ПРО КУПІВЛЮ АБО ПРОДАЖ НЕРУХОМОСТІ**



**HomeLife/Cimerman**  
Real Estate Ltd., Brokerage  
909 Bloor St. W., Toronto ON M6H 1L2  
Independently Owned and Operated REALTOR

**Larysa Pryshlak**  
Broker

Bus.: 416-534-1124  
E-mail: larysapryshlak@rogers.com



**реклама**  
в газеті **Новий Шлях**  
THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU SENTIER HEBDOMADAIRE UKRAINIEN

**забезпечить**  
**Ваш успіх**

тел. 416-960-3424



# Spirit Lake Internment Centre – 1000th Visitor Welcomed

La Ferme (Amos), Quebec: Camp Spirit Lake Internment Interpretive Centre, the first such internment centre to open in Canada, has welcomed its 1,000<sup>th</sup> visitor in only 33 days of being opened to the general public as of June 28. He was Mr. Luc Gilbert of Matagami, Que. who entered the doors

with his family.

With Quebec's summer tourist season in full swing, visitors are coming from the United States, across Ontario including Thunder Bay, Cochrane, Sudbury, and from all over Quebec such as Sherbrooke, Montreal, and Quebec City. With wheel-chair



Andrew Hladyshevsky (second from left), President of the Shevchenko Foundation with Camp Spirit Lake Corporation board members, prior to the Centre's opening to the general public on June 25



Interior view of Camp Spirit Lake Internment Interpretive Centre

accessibility, tours for the elderly and for handicapped youth have been conducted in groups of twenty in either French or English, making the museum a welcoming and people-friendly place to all.

A special guest book signed by all visitors to the Centre indicates where visitors are from. Their written comments express what an impact the little-known story of the second largest internment site set up during Canada's First Internment Operations 1914-20 is making. The Spirit Lake internment site was open from January 13, 1915, ironically the day of Ukrainian New Year's Eve according to the Julian calendar, and remained open until January 28, 1917, when this site, with an adjacent cemetery, was closed and many of its prisoners, mostly Ukrainians, were shipped to other existing internment camps.

The exhibit is reawaking interest in the early history of settlement in the area and makes visitors ask who and why those arrested were unjustly interned. Most are learning about internment for the first time and find it hard to believe this ever happened.

The organizers of the Centre have just had confirmed, that the lower base of the original church, now converted into this Centre, is actually made with the large stones taken from the dismantled walls of the original Spirit Lake internment camp. Amazingly, a part of Spirit Lake is still physically a part of

this unique museum.

Letters of congratulations for establishing this museum with its information and educational exhibits have been received from the Quebec National Assembly, surrounding municipalities and Quebec tourist centres.

After many years of research and building the facility, with substantial financial support from the Shevchenko Foundation and the Canadian First World War Internment Recognition Fund, the Spirit Lake Centre, its interactive displays, documentary films, and boutique are open from 9 am to 5 pm daily, seven days a week. For further information, e-mail [campspiritlake@ca.bleamos.com](mailto:campspiritlake@ca.bleamos.com) or call 819-727-2267.

The next objective to be completed by the Camp Spirit Lake Board of Directors is the restoration and preservation of the Spirit Lake internment cemetery, which was first filmed in the early 1970s and can be seen in the documentary "Ukrainians in Quebec" by Montreal filmmaker Yuriy Luhowy. The cemetery has fallen into even more neglect and completion of its repairs is a priority for integrating the grounds into the overall Spirit Lake project.

James Slobodian, Board Chairperson of Camp Spirit Lake Corporation is inviting everyone to the official opening of the Centre to be attended by dignitaries, which will take place in the fall of 2011 with a possible late October date. Details are still to follow and will be made available soon.

**Чи Ви потребуєте  
допомоги адвоката?  
Ми можемо Вам  
допомогти.**



**Тарас Грицина Петро Гамівка**

Подзвоніть до нас за приємною і професійною обслугою

Bloorcourt Professional Centre, 1081 Bloor Street West, Suite 200

**(416) 532-8006**

classified  
**advertising**

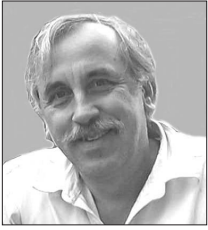
**for you**

call 416 960-3424

**that works**



## COMMENTARY



## The View From Here

By Volodymyr Kish

# Over There

I have been in Ukraine for close to two weeks now and have been both impressed and depressed by what I have seen. Over the next few weeks, I will try and paint my own personal picture of the reality of life here, but for this week, allow me to present you with a few random things that have made my visit interesting.

In Lviv, in the main square (*Ploshcha Rynok*) that houses the city hall, there is a most interesting restaurant called *Kryivka* that has become renown throughout Ukraine. Most of it is underground and consists of a complex of cellars made to look like the underground bunkers that the Ukrainian partisans (known as *UPA*) used to hide in as they waged their underground struggle first against the Germans and then the Communists.

You are met at the entrance by an appropriately dressed partisan guard with a machine gun who greets you with "*Slava Ukrayini*" ("Glory to Ukraine"). If you correctly reply with "*Heroyam Slava*" ("Glory to our Heroes"), you are admitted. If you don't reply correctly, you are not admitted and the guard threatens to shoot you in the kneecaps if you don't leave. On successful admittance, the guard pours you a shot of the house *horilka* (vodka) from a canteen and you are shown the way down into the bunkers.

The interior of the bunkers consists of rough wooden furniture and benches with assorted guerrilla paraphernalia and weapons as well as blown up images of old photographs of partisans in action. From time to time, there are sirens, raids, swearing in ceremonies, and occasional shootings that are better experienced than described. You can pose for pictures with the partisans armed with a variety of weapons.

The food is exquisite basic Ukrainian peasant fare, well executed, if you will pardon the expression. My favourite was a whole strand of *kovbassa* served dramatically on a

wooden plank. *Kryivka* is as much a theatrical experience as a restaurant, and should be on every Lviv visitor's must see list.

On a somewhat different note, it was obvious as I travelled throughout Kyiv and Western Ukraine that much effort is being expended getting Ukraine ready to be one of the co-hosts of the Euro 2012 soccer championships. A new airport has been built in Kyiv. The main soccer stadium there has been revamped and a huge new stadium erected in Lviv. The host cities are being spruced up with landscaping, and roads that have been badly neglected for decades are being fixed and repaved. The main highway from Kyiv to Lviv is now a joy to drive on rather than a challenge.

There is still some question as to whether everything will be ready on time. For instance, a considerable amount of road work is still being done between between Lviv and the Polish border. One of the things I noticed as we manoeuvred through this construction was that the workers and equipment were all Turkish. In a country that is plagued with high rates of unemployment this seems oddly curious.

The lack of work is particularly prevalent in the smaller towns and villages, with most of these experiencing a drastic flight of young people to the cities, or even more commonly, to other European countries in search of work. My father's village is now mostly populated with pensioners.

I noticed one exception to this in my mother's village near the Polish border. Here there were still many younger folks. They have remained because of the close proximity to Poland. Most of these young people carry on a thriving trade in goods smuggled in and out of Poland, apparently enough to make a decent living.

This trip has been a tiring and at times an emotional one, and one which I will be describing in more detail in the coming weeks.



## Tut I Tam

By Dr. Myron Kuropas

# The Habsburg "Ukrainian"

The Habsburgs and I go back many years. When I was growing up, my saintly grandmother, who lived with us at the time, would proudly regale me with a gold medal she kept wrapped in a handkerchief in her dresser drawer. The medal was embossed with a likeness of Franz Joseph I, the Austro-Hungarian Emperor. As a young girl she had worked at a tobacco factory in Vynnyky, a suburb of Lviv, then a part of the multinational Austro-Hungarian Empire. My grandmother was awarded the medal for perfect attendance at work. She always spoke kindly of Franz Joseph who died in 1916.

The recent death of Otto von Habsburg, the last heir to the Austro-Hungarian Empire, brought to mind another Habsburg, Archduke Wilhelm Habsburg-Lothringen, affectionately called "Vasyl Vyshyvany" because of his penchant for Ukrainian embroidered shirts.

Wilhelm fell in love with Ukrainians early in life. His mother, Maria Theresia, liked the soft sounds of Ukrainian, a language that reminded her of her native Italian. Wilhelm read *With Fire and Sword*, a novel by Henryk Sienkiewicz about the 17<sup>th</sup> century Khmelnytsky rebellion against the Polish aristocracy. He was fascinated by the heroic Cossacks. Poles whom he knew told him that "Ukrainians were a race of savage bandits", writes Yale Professor Timothy Snyder in his fascinating 2008 book, *The Red Prince: The Secret Lives of a Habsburg Archduke*. With a growing dislike for the Polish aristocrats he knew, the teenage Wilhelm decided to learn about these Ukrainians on his own. With a map of Galicia (*Halychyna*) under his arm, Wilhelm travelled east into the Carpathian Mountains and soon found himself in Vorokhta, where he was befriended by Hutsuls. He lived among them for a time, learning to sing their songs and perfecting his language skills. Returning to the family castle-home in Zywiec, in western Galicia, he became committed to the Ukrainian cause.

As a young adult, Wilhelm was a dashing handsome fellow with a gift for languages. Prof. Snyder writes: Wilhelm "spoke the Italian of his archduchess mother, the German of his archduke father, the English of his British royal friends, the Polish of the country his father wished to rule, and the Ukrainian of the land he wished to rule himself." Wilhelm's love for Ukrainians soon came to the attention of Franz Joseph who, in 1912, asked Wilhelm to familiarize himself further with the Ukrainian question.

Habsburg rule had been relatively kind to Ukrainians. After annexing Western Ukraine in 1772, the Habsburgs

encouraged the growth and development of Ukrainian culture. The Ukrainian Greek Catholic Church came to enjoy equal status with the Roman Catholic Church. A seminary was established in Vienna to train Ukrainian clergy. It was these graduate priests and their children who gave rise to a Ukrainian intelligentsia. Ukrainians were eventually elected to the Austrian-Hungarian Parliament. Working assiduously as a liaison between the Ukrainian community and Emperor Charles I, Wilhelm assisted Ukrainian parliamentarians to gain more rights for the Ukrainian minority.

During World War I, Wilhelm, a trained Austrian military officer, commanded a detachment of Ukrainians from *Halychyna*. During the German and Austrian occupation of Ukraine, he commanded units of the Sich Riflemen (*Sichovi Striltsi*), his embroidered shirt peeking out from beneath his army tunic. In 1919, Wilhelm served as a colonel in the war ministry of the Ukrainian National Republic. His goal was to become king of an autonomous crown land Ukraine within a reconstituted Habsburg Empire.

Although the idea of a Ukrainian "king" seems farfetched in 2011, support for a Ukrainian monarchy was not so strange in 1918. The Germans had forcibly replaced Mykhailo Hrushevsky, Ukraine's first President, with Hetman Pavlo Skoropadsky, a former Russian army general. The Germans continued to support the authoritarian Skoropadsky while the Austrians supported Wilhelm. Skoropadsky was unseated by Ataman Simon Petlura who signed a peace treaty with the Polish government, a move Wilhelm considered a betrayal of Western Ukraine. He resigned from his post and moved to Paris.

During his time in Paris, Wilhelm lived a desultory and decadent life which eventually led to a financial scandal. He fled to Vienna and made contact with his former comrades in arms, Evhen Konovalets and Andriy Melnyk, who were being wooed by the Nazis. When it became clear that Hitler had no intention of supporting an independent Ukraine, Wilhelm became a spy for the British. When the Second World War ended, he was hired by the French to spy against the Soviets. In 1947, Soviet secret police kidnapped Wilhelm and brought him to Kyiv. Sentenced to twenty-five years in prison, he died in captivity in 1948, still a Ukrainian patriot.

Today, over sixty years later, this Habsburg "Ukrainian" remains one of the most fascinating, unsung heroes in modern Ukrainian history. We owe a debt of gratitude to Prof. Snyder for resurrecting Wilhelm in his book.



1500 Royal York Road  
Toronto, Ontario  
M9P 3B6

**ROYAL LEPAGE**  
WEST REALTY GROUP  
INDEPENDENTLY OWNED & OPERATED, BROKER

**Larysa Hrynda**

Sales Representative

(416) 245-9933 24 Hour Pager  
Fax: (416) 245-7830 Cell: (416) 999-1878  
E-mail: lhrynda@sympatico.ca  
www.royallepage.ca



# Lemko Tower Comes to Toronto

Toronto – The Canadian Lemko Association (CLA) of the Greater Toronto Area is pleased to announce the visit of the *Lemko Tower* musical ensemble from Poland from September 16-26, 2011. The group was been invited to perform at the Canadian Lemko Association 50th Anniversary Celebration Dinner on Sunday, September 25th, and at the Bloor West Village Toronto Ukrainian Festival, September 16-18.

*Lemko Tower* is a community based song and instrumental group whose performers are driven by their enthusiasm and love of their ancestral culture. The group formed in 2005 as a part of the Association of Lemko Culture Enthusiasts in Strzelce Krajeńskie, Poland. There are 22 members in the ensemble between the ages 16 and 25. The group has gained popularity at Ukrainian festivals in Poland thanks to their dynamic performance and modern approach to



*Lemko Tower* musical ensemble

folk music. They have appeared in almost 200 concerts and perform frequently at the Lemko “Vatras” in Żdźnia and Ługi.

Lemko Tower has recorded sever-

al CDs: *Christmas Carols* (2005); *The Scent of the Spring Breeze* (2006); and *Lemko Tower Live in Gorzów* (2007). *Spivanochky* (2009) won Third Place in the folk music performers’ com-

petition of Virtualni Husli (Virtual Violins).

For performance times at the Bloor West Village Toronto Ukrainian Festival, visit [www.ukrainianfestival](http://www.ukrainianfestival)

## Talents of Ukraine 2011 Canadian Tour Dedicated to 120<sup>th</sup> Anniversary of Ukrainians in Canada

Featuring: “Donbas” Song and Dance Ensemble of Ukraine

Innesa Tymochko – Violin

Svitlana Sasu – Female Singer

Yevhen Vas’kin – Male Singer

Boen Arts is pleased to announce Talents of Ukraine 2011 Canadian Tour. The tour will commence on October 11, 2011 in Vancouver and will continue to travel throughout British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario and Quebec.

Lyric tenderness of the Donbas region akin to sunrays, Cossack courage and impudence, and sincerity and kindness that of a girl are reflected in the concert programs of the *Song and Dance Company of Ukraine “Donbas”*.

This artistic group began its creative activity in 1937 in the City of Donetsk in eastern Ukraine, and from their first steps, they fascinated spectators and listeners with the bright spectacle of joyful exuberance from their native land. Variety, the emotion of musical rhythms, national colour, artistic taste of its creative leaders, and the skills of its dance, instrumental and vocal performers are all qualities that has brought success to this group. Many well-known choreographers such as Pavlo Virsky, Oleksiy Homon, Valentyn Mykhailow and others have worked in this dance company. *Donbas* has toured in Poland, Romania, Germany, Spain, France, Greece, and Portugal. During last decade under the direction

of Valentyn Kichik and artistic direction of Oleksandr Prokopenko, *Donbas* has performed in the USA, China, Syria and three times in Brazil.

*Innesa Tymochko – Solo Violin Player*

Ms. Tymochko has travelled and performed throughout the world. Continuous

praise by international experts for her musical talent, coupled by her charm, self-confidence, humility and charisma, have given her featured performer status. Earlier in 2005, Innesa was a featured performer at the internationally acclaimed “Eurovision Awards” (Europe’s parallel to America’s Music Grammy Awards) held in Ukraine’s capital, Kyiv. Her performing repertoire has many compositions, including her renowned version of Vivaldi’s *The Four Seasons – Summer* dubbed the “Storm” movement. She has performed at concerts, banquets and benefits, and festivals, on television, radio, and in theatres throughout Europe, including Belgium, Spain, France, The Netherlands, Portugal, Austria, Serbia, the Czech Republic, Poland, Slovakia, Germany, Russia and Chernohirja.



Innesa Tymochko

*Yevhen Vas’kin – Male Vocal*

Mr. Vas’kin is a professional singer working for the “Donbas” Song and Dance Ensemble of Ukraine.



Yevhen Vas’kin

Yevhen has a charming tenor voice, which allows him to perform different kinds of folk and author written songs. He has performed many times internationally and is the winner of several all-Ukrainian vocal competitions.

*Svitlana Sasu - Female Vocal*

Ms. Sasu is a professional actress and singer. This young Ukrainian artist (whose mother’s Ukrainian maiden name is Mazanka), is originally from Moldova, and currently lives and works in Kyiv. Her achievements and awards at international vocal competitions include: 2005 winner of “Baltic Trembita” in Tallinn, Estonia; highest standing at the 2007 “Perlyna” (Pearl) in Tiraspol, Moldova; 2010 winner of “Hilka Kalyny” (viburnum branch) Ukrainian song contest in Rome, Italy; and the 2011 winner of the Kvitka Tsisyk Ukrainian Romance song competition in Lviv, Ukraine.

Boen Arts continues to entertain, educate and bring to the world the talents of Ukraine.

Tickets are on-sale now! For performance dates and venue locations, visit [www.boenarts.com](http://www.boenarts.com).

## CARE KIDS SHOES

Нова крамниця ексклюзивного взуття  
для дітей, виготовленого  
в Україні

- з ортопедичними вкладками
- висока якість
- виготовлено тільки  
із натуральної сировини  
(шкіра, текстиль)



525 University Ave., Unit #4 Toronto, ON  
Tel.: 416.340.0662

УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖЕНІК  
**НОВИЙ ШЛЯХ**  
THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN KEBDOMADAIRE UKRAINIEN

To subscribe, call

**416-960-3424**



# Міжнародний Український Футбольний Турнір в Торонто

**Лариса Гринда**

Мабуть, чимало наших читачів знає Спортивний Клуб “Карпати”, який діє при Філії Українського Національного Об’єднання Торонто. Створений у 2002 році, сьогодні Клуб “Карпати” нараховує понад 250 членів різних вікових груп і є членом Асоціації з футболу Торонто та Онтаріо, Української Спортивної Асоціації США і Канади та Міжнародного Українського Футбольного Турніру.

Міжнародний Український Футбольний Турнір був започаткований в Австралії з метою об’єднати українських любителів футболу і дати нагоду українським дружинам різних країн позмагатися між собою. Перший і другий чемпіонати відбулися в Австралії, третій гостила Велика Британія, а четвертий zorganizували члени Клубу “Карпати” в Торонто.

Участь у змаганнях мали брати шість дружин із п’яти країн – дві з Канади і по одній зі США, Великої Британії, Австралії та України. На жаль, не змогла прибути на турнір українська команда, оскільки її гравці вчасно не отримали візи. Отже, боротьба велася між п’ятьма футбольними дружинами.

Відкриття чемпіонату відбулося 13 серпня, а першу гру провели Канада (команда А) та Австралія. Щодня, аж до 20 серпня, проходили змагання, в результаті чого у фінал вийшли США і Канада А. Фінальна гра 20 серпня, у день святкування 20-ої річниці Незалежності України, зібрала чимало вболівальників на центральному стадіоні у Centennial Park. Звичайно, більшість вболівала за канадську дружину, але щастя усміхнулося американцям – після забитого Дмитром Терещуком гола вони отримали перемогу з рахунком 1:0.

Напередодні, у п’ятницю, 19 серпня, відбувся бенкет з нагоди Міжнародного Українського Футбольного Турніру в залі Філії УНО Торонто, що на 145 Evans Ave. Цим бенкетом організатори вшанували всіх учасників, прихильників, спонсорів, без яких цей турнір був би неможливим, і надали можливість спортсменам, котрі прибули з різних країн, ближче познайомитися та гарно провести час. Приємно було бачити у залі молодих спортивних хлопців та чарівних дівчат – незмінну підтримку футболістам під час змагань.

Провадив бенкетом секретар Спортивного Клубу “Карпати” Ігор Дуда. Він по черзі надавав слово промовцям.

Привітав учасників турніру голова організаційного комітету Міжнародного Українського Футбольного Турніру Арко Батрух. Він подякував футболістам, які приїхали за тисячі кілометрів, щоб виступити на чемпіонаті, і підкреслив, що такі змагання не тільки важливі у спортивному плані, – це насамперед велика об’єднавча сила між українцями різних країн і континентів.

Президент Спортивного Клубу “Карпати” Влодко Арендач у своєму слові подякував шановним спонсорам, які підтримали чемпіонат фінансово. Це Українська Кредитова Спілка – генеральний консор, українські компанії Caravan Logistics Inc., Shelton Petroleum, Ziggi’s Auto Service, Kitchen Land, MBZ, Eddie’s Meat and Deli Market, Філія УНО Торонто, українська книгарня “Буква”, д-р Юрій і Лариса Фотій, адвокат і нотар Оксана Мірутенко, Оксана Демчишин (All in One Travel), Джоен Гладиш (Royal LePage) та інші. Також пан Арендач висловив подяку членам організаційного комітету, які присвятили чимало сил і часу, щоб турнір відбувся. Він побажав спортсменам подальших успіхів на футбольних майданчиках і в особистому житті.

Від Української Спортивної Асоціації США і Канади привітав присутніх Мирон Биц з Америки. Він висловив надію, що майбутній чемпіонат так само успішно відбудеться через два роки у Сполучених Штатах Америки.

Від імені спортсменів слово мав Данило Савалага з Австралії, який був одним з ініціаторів створення і проведення Міжнародного Українського Футбольного Турніру в Сіднеї у 2005 році. Він подякував господарям цього річного чемпіонату за добру організацію і тепле прийняття у Канаді.

Також привіт склала голова Конгресу Українців Канади, Відділ Торонто, Оксана Рева.

Анна Міщенко, член Ради Директорів УКС, привітала спортсменів від генерального спонсора турніру Української Кредитової Спілки.

Відтак організатори чемпіонату запросили на середину зали учасників – команди Австралії, Великої Британії, США та Канади і вручили їм пам’ятні призи.

Багато приємних емоцій і настрою додав аукціон, який провадив д-р Юрій Фотій. Він так вміло і дотепно заохочував присутніх придбати цікаві призи і підтримати спортсменів та організаторів турніру, що присутні, можна сказати, справді билися, аби отримати ту чи іншу річ, зокрема футбольні м’ячі з підписами членів спортивних дружин.

Після смачної вечері, приготовленої компанією “Троянда”, увазі присутніх було представлено мистецьку програму, в якій виступили ансамбль “Під облачком”, молода співачка з Філадельфії (США) Юлія Ступінь та гурт “Золота ліра”, під звуки якого усі розважалися до пізньої ночі.

Думається, що і учасники чемпіонату, і присутні на бенкеті вдячні організаційному комітету Спортивного Клубу “Карпати” за колосальну працю, яку вони протягом місяців докладали, аби втілити задумане в життя. Бажаємо їм успіхів і надалі – тішити нас вдалими турнірами і високими перемогами на футбольних майданчиках Канади та світу.



1 – Фінальний матч між дружинами Канади і США

2 – Нагороди футболістам вручають: (зліва направо) В. Арендач, Д. Савалага і А. Батрух

3 – Зліва направо – Д. Салавага та І. Дуда

4 – Співачка Юлія Ступінь

5 – Д-р Юрій Фотій

6 – Спонсор турніру І. Іванюра на аукціоні придбав спортивну футболку





Всі фотографії роботи Віри Ке

## Дата у вересні

12 вересня 1875 р. народився, а 21 вересня 1944 р. вересня помер Олександр Кошиць, видатний композитор, диригент та етнограф родом з Київщини. Закінчив Київську Духовну Академію (1901) і Музичну Школу Миколи Лисенка (1906–1912), в якій як диригент співпрацював з М. Лисенком. З 1909 р. – диригент хору “Київ”. З 1911 р. – учитель хорової музики Імператорської Музичної Школи (згодом Консерваторії), капельмайстер театру М. Садовського, у 1916-1917 рр. – диригент Київської Міської Опері. У 1919 – 1924 рр. відбув з хором концертну подорож по Західній

Європі та Америці. З 1926 р. поселився в Нью-Йорку і багато уваги присвятив педагогічній роботі, виховуючи хорових диригентів, головно в Канаді. Помер у Вінніпегу (21 вересня 1944). Залишив два томи “Спогадів” під заголовком “З пісню через світ”.



Композитор Олександр Кошиць

## Газетологія



Довго перед винаходом друкування у XV столітті і якийсь час після того новини були розповсюджені розмовами, листами, громадськими повідомленнями при допомозі диму через запалену у відповідний спосіб ватру або через трембіти та інші інструменти. Найстаршими способами офіційного повідомлення були “АКТА ДІУРНА” – щоденні публічні бюлетені переважно з повідомленнями про мілітарні справи в Римі за часів популярного державного мужа і воїна Гаюса Юліуса Цезаря, які він започаткував. (Він теж ушчасливив нас “Юліанським календарем”). Копії тих публічних бюлетенів розсилали до всіх міст Римської імперії. В половині XVI століття Венеційський уряд почав розсилати новини в бюлетенях під назвою: Notizie Scritte. Щоб їх читати, треба було заплатити малий гріш, що його називали “газетта”. За якийсь час це слово затрималося на кількох сторінках новин, друкованих на другорядної вартості папері, що скоро жовтів і кришився. Перші німці почали друкувати регулярно газету, яку називали “Цайтунг”, і ця назва залишилася дотепер. У 1615 р. перша у світі газета, що почала виходити кожного дня, називала-

ся “ФРАНКФУРТЕР ЦАЙТУНГ”. Жадоба знати, що діється, є жадобою всіх людей, і ця жадоба спонукала в кожному закутку Земної кулі розвинути пресу, видавати газети в різних формах і на різних паперах (але наші газети від лежання жовтіють і кришаться). Тепер газети шлють по всьому світі через комп’ютер. Однак одна із приємностей читати газети є та, що творяться знайомства з авторами різних статей, спеціально з тими, що не є банальні і мають індивідуальний підхід до кожної справи та вміють добувати есенцію цікавості з найбільш нецікавих людей чи вічно повторюваних ситуацій. Взагалі, журналіст мусить мати постійно активний розум, його думки не можуть робити собі вакацій і довший час відпочивати. Коли не було б газет, письменників, журналістів і дописувачів, люди потрапляли би до безнадійної інерції, а люди мусять мати де ділитися своїми поглядами й мати можливість висилати у світ свої думки і твори свого розуму.

Преса допомагає розуміти і цінити, що насправду важливе в житті, допомагає застановлятися над продуктивною перспективою в сучасному безладному, сплутаному світі.

## Ще один новий “День”

У деяких календарях день 8 вересня зазначений як “ТРЕНДПЕРЕНТС ДЕЙ”, але не червоними буквами, тільки звичайними, чорними. На жаль, ніхто насправді не відзначає цього “БАБУСЕВО-ДІДУСЕВОГО” дня, але до діда і до баби діти горнуть. Дідо і баба для дітей дуже важливі, вони часто для них є уособленням любові, розуміння, сили, потіхи, безпеки, особливо коли тато і мама кожного дня мусять спішити до роботи. Не одне немовлятко на дідовім рамені переспало найщасливіші години свого виростання, а біля баби не одна дитина заспокоїла свої побоювання і тугу за мамою, за любов’ю і за безпекою. Буває, що дідо і баба так довго зазнають уваги, доки не роздали родині всі свої гроші, весь свій маєток. Тоді раптом опиняються у старечому домі. А не всі приміщення для сеньйорів провадять шляхетні люди, добрі, некорисливі. Тому дідо і баба повинні застановитися і подумати, заки позбудуться всього, що дає їм можливість жити незалежно.

Незважаючи, однак, на різні обставини, до календаря повинні увійти червоними буквами записані: День Діда і День Баби. Як може бути “граунд гог дей”, День Землі, День адміністративних професіоналістів, День няньок, Національний день боса, День жінки, День секретарки, то чому не може бути День Діда і День Баби?

**Kozak**  
Aluminum & Roofing  
Founded 1983

- покриття різних дахів
- інсталяція алюмінієвих дверей, обшивка (siding)
- бетонні роботи
- шліфування
- виготовлення вікон

Телефонуйте:  
Богдан 416-622-1018  
Cel. 416-505-2335  
22 Dewitt Rd.  
Toronto, Ont. M9B 3E1

УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖЕННИК

**Новий Шлях**  
THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN HEBDOMADAIRE UKRAINIEN

**e-archive**

infoukes.com/newpathway

## Опінія

Маємо День Мами, День Тата, День Королеви Вікторії, День Війська, День Праці, День Землі, День Подяки, а нікому чомусь не прийшло на думку проголосити День Преси! Так, ПРЕСА є найбільше зігнорована група. Чи раз колись хтось у якомусь році післав журналістам до редакції признання за якусь статтю? Або придбав хоч кілька нових передплатників? Члени редакції не раз працюють до пізньої ночі, щоб газета вийшла на час, щоб читачі дістали її на час. Газета не раз спізняється до когось, бо листоноша в цій околиці має негативне наставлення до всього, що писане мовою, якої він не розуміє. В давніших часах читачі досить часто присилали листи з якимись своїми заувагами чи описами якоїсь цікавої події, чи подавали щось цікавого до відома. Тепер ніяких листів нема, ніяких зауваг, а шкода, бо така безпосередня виміна думок завжди була цікава, і через неї люди себе пригадували. Як влучно написала Ліна Костенко:

*На світі можна жити без еталонів,  
По-різному дивитися на світ – широкими очима,  
з-під долоні,  
крізь пальці,  
у квартиру,  
з-за воріт.  
Від того світ не зміниться нітрохи,  
А все залежить від людських зіниць:  
В широких – відбивається епоха,  
У звужених – збіговисько дрібниць.*

І якраз преса допомагає людям не опинятися у “збіговиську дрібниць” і не допускати до “збіговиська дрібниць”.

Слухайте українську ЩОДЕННУ радіопередачу

**ПІСНЯ УКРАЇНИ**  
з радіостанції CJMR на хвилях 1320

Від понеділка до п'ятниці—  
7:30 до 8:00 ввечері  
Субота і неділя—  
5:00 до 5:30 пополудні

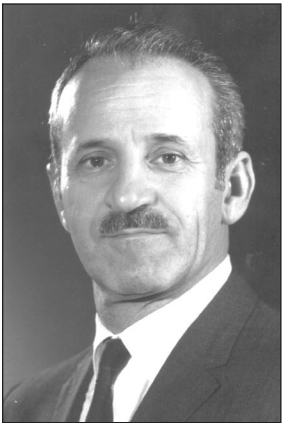
**Керівник і ведуча програми – Оксана Сидорчук Соколик**

Телефон 416-536-4262

Daily Radio  
**SONG OF UKRAINE**  
P.O. Box 2, Station "D"  
Toronto, Ontario M6P 3J5  
Canada



# Згадка про незгаданого



Д-р Тарас Юрій Снігурович

Випадково я довідалася, що тому рік чи два, чи навіть три помер у Вінніпегу професор д-р Тарас Юрій Снігурович. Він був геніальний дентист, дентистичний винахідник, викладав на дентистичному відділі в університеті дентистику, а попри те, малював портрети різних святих і до картин власноручно робив рами.

Я ходила у Старім Самборі до другого класу публічної школи, заки виїхала до Львова, до школи Василянок, а Тарас Снігурович приїздив зі Львова з Головної гімназії під час вакацій до Старого Самбора до родини. Він ходив тоді до восьмого гімназійного класу і носив на рукаві червоний щитик. Потім я, вже доросла (але завжди малень-

ка), зустрічала його і його дружину в різних ситуаціях життя, і нарешті у Вінніпезі. Його дружина померла давно, а він тяжко захворів і помер тепер. Сумніваюся, чи йому хтось навіть співав “Вічна пам’ять”...

Але скажу за словами римського поета Горатія: “Увесь я не умер” (“Нон омніс моріяр”) – тобто “не відійшов у непам’ять” д-р Снігурович. Він залишив вишкolenих студентів, що стали професіоналами, залишив свої винаходи, дентистичні удобрення, залишив картини своїх святих.

Він увесь не помер...



Свята Апполонія – покровителька дентистів. Цю свою оригінальну картину Снігурович подарував дентистичному департментові університету. Це відбулося з великими церемоніями і зворушеними подяками.



“Гіппократ”. Д-р Снігурович. Д-р Снігурович мав спеціальний сентимент до Гіппократа, бо Гіппократ хоч жив у часах знахарів і бабів-шептух (460 – 377 рр. перед Христом), перший практикував профілактику, як вимагає сучасна медицина.

## Коментар

Податки були тягарем для людей від дуже давніх літ. В Єгипті, ще коли жито доспівало на полях, службовці уже обраховували податок, а під час жнив збирачі податків одразу його забирали. Майже кожен фараон додавав щораз нових урядовців, щоби податки найефективніше напливали до державної скарбниці. Єгипетські податки дійшли до таких великих розмірів, що люди залишали свої господарства і мандрували у світ, щоб втекти від набридливих збирачів податків. Тоді Єгипет мусів відчинити свої брами асирійцям, обіцяючи, що вони три роки не мусять платити жодних податків.

Греки за часів Гомера платили податки оливковою оливою, зливаючи її у величезні глиняні глеки, які стояли в королівській палаті. Коли пожежа знищила палату в Пилосі, королівські архіви, записані на глиняних табличках, завдяки податковій оливі випалилися на цеглу і збереглися для майбутніх поколінь.

У середньовіччі податки заступила феодална данина, а також гроші за оренду земель та з королівських монополій. Через накладення неймовірно високих податків втратили корони шведський король Карло Нутсон і англійський Карло Перший, який також наклав за це головою.

В одинадцятому столітті леді Годайва звільнила від податків місто Ковентрі, погодившись переїхати голою на коні через ціле місто.

У пізніший час у колоніях на території Сполучених Штатів

Америки податки майже не існували. Уряди мусіли докладати гроші до державних кас.

Не маючи інших способів здобути фонди, американський Конгрес почав друкувати паперові гроші – тоннами. Але обставини змусили повернутися до збирання податків. Спочатку податок наклали на тютюн і горілку, але пізніше встановили податок і на особисті заробітки, на ліки, на ліцензії лікарів та дентистів.

Чим більше зростала роль урядів, тим краще розвивалася система оподаткування. Економісти у всьому світі розвивали нові податкові теорії, доктрини і закони. Зростали лави податкових урядовців, книговодів, а тепер розвинулася також мережа комп’ютерів для податкової системи.

Податки спонукали різні революції, повстання, навіть війни. Високі оплати за товари довели до розвитку контрабанди і появи контрабандистів. Доля деяких з них згодом надихнула Голлівуд зняти про них фільми.

Тепер податки оплачують нам вигоди, порядок і цивілізацію. А проте через податки люди далі сваряться. Та через що люди не сваряться? Навіть перед приїздом Ющенка люди сварилися... І через Ігнатєва люди сварилися і боялися голосувати за Бориса Вжесневського, щоб Ігнатєв не вийшов. І ми стратили Бориса і не маємо тепер нікого в уряді. А ми повинні мати в кожній партії свою людину.

## Геніальні диваки

БРАМС дуже любив навіть без потреби чистити своє взуття. Він твердив, що саме в цей час він створює найкращі мелодії.

\* \* \*

ГЕТЕ мав звичку працювати в герметично зачиненому приміщенні, без найменшого доступу свіжого повітря.

\* \* \*

АЛЕКСАНДР ДЮМА часто переривав роботу над черговим романом, щоб записати хоч кілька рядків до своєї книги... з кулінарії...

\* \* \*

ЧАРЛС ДІККЕНС кожні 50 рядків написаного ним тексту запивав ковтком гарячої води.

\* \* \*

ВОЛЬТЕР зовсім не міг працювати, якщо в домі не було кави. За день він випивав іноді 50 горняток цього напою.

\* \* \*

БАЙРОН, сідаючи до столу, роздивлявся довкола, чи не стоїть часом де-небудь сіль, що доводила його чомусь до крайнього ступеня роздратування.

\* \* \*

БАЛЬЗАК на доказ своєї поваги до геніальних людей знімав капелюх, коли говорив... про себе.

\* \* \*

Дивацтво одної звичайної людини: Коли я пишу, читаю, щось приготвую на кухні і лягаю спати, моє радіо мусить бути наставлене на класичну музику. Навіть як збуджуся – класична музика знов мене присипляє. Я маю два радіо: одне наставлене на новини, друге – на класичну музику.